

EL ESPAÑOL EN INTERNET: UNA MIRADA A SU EVOLUCIÓN EN LOS FOTOLOGS

DRA. MABEL GIAMMATTEO
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS (UBA) Y FACULTAD DE
FILOSOFÍA, HISTORIA Y LETRAS (USAL)
ggiammat@gmail.com

DRA. HILDA ALBANO
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS (UBA) Y FACULTAD DE
FILOSOFÍA, HISTORIA Y LETRAS (USAL)
albanoh@cponline.org.ar

El español en Internet: una mirada a su evolución en los fotologs

RESUMEN

El debate sobre “la evolución” del español es de larga data y se puede remontar a los cambios producidos desde que el castellano comenzó a formarse a partir del latín vulgar. Pero, a esto hay que añadir la nueva discusión que se ha organizado desde que las tecnologías digitales han empezado a mostrar su influencia sobre el idioma.

En este artículo indagamos acerca de la evolución de la lengua a través de las características del ciberlenguaje presentes en uno de los géneros textuales que se están desarrollando actualmente en la web: los fotologs. El corpus de análisis está constituido por textos producidos por adolescentes hablantes del español rioplatense. El fotolog es un género de la comunicación cibernética compuesto por imágenes del productor del texto o de sus amigos, asociadas con textos escritos dominados por la función fático-emotiva y que muestran una gran presencia de rasgos de oralidad

Los recursos lingüísticos empleados (ortográficos, morfológicos y léxico-sintácticos) tratan de compensar ciertas carencias, como la gestualidad y la prosodia, al mismo tiempo que buscan manifestar el contenido con un alto grado de fuerza expresiva y emotividad. Por ello se hace un uso constante de procedimientos transmisores de emotividad, tales como las interjecciones (xD = por Dios) y la duplicación de vocales y consonantes (besitoooozzz). Por el contrario, su supresión (bsoos, naa = nada) y el acortamiento o la aglutinación de palabras (tá = está; pamí = para mí, tkiero = te quiero) se utilizan para hacer más ágil la transmisión, como en la interacción directa o “cara a cara”. La ortografía resulta despojada de su función normalizadora y puesta al servicio de la expresividad de los usuarios, mediante estrategias de fonologización que buscan acercar la escritura a la oralidad y borrar la distancia entre emisor y receptor que produce la comunicación escrita.

El estudio del corpus muestra que, aún restringiéndonos a un universo acotado, como es el de los fotologs, el ciberlenguaje se presenta como una variedad heterogénea, sumamente creativa y en evolución. En relación con la evolución, se advierten adaptaciones y reformulaciones que sin afectar al núcleo estructural esencial – el código saussureano -, permiten la innovación y el cambio. La mayor concesión hasta el presente resulta ser el avance, en lo que “formalmente” es un texto escrito, de recursos propios de la oralidad, teñidos de emotividad juvenil, lo que podríamos caracterizar como una forma de poner los recursos básicos de la lengua al servicio del hablante y de sus necesidades comunicativas.

Palabras clave: evolución, Internet, ciberlenguaje, fotologs, expresividad

Spanish on the Internet.
A glance at its evolution in the fotologs

ABSTRACT

The debate on "the evolution" of Spanish is one of long data. It can be traced back to the changes produced when the Castilian language began to develop from vulgar Latin. Recently, since the digital technologies have begun to show their influence on the language, a new round on the subject has been triggered.

In this article we inquire about the evolution of the language by studying the features of the cyberspeak used on a textual genre that is being developed on the Web at the moment: the fotolog. The corpus of analysis is based on texts produced by teenagers, speakers of Spanish from the River Plate. The fotolog is a genre of the cybernetics communication made up of images -of the producer of the text or his friends- associated to written texts governed by a phatic-emotive function, with a strong presence of features related to speech.

The linguistic resources employed (orthographic, morphologic and lexico-syntactic) try to compensate the lack of gestures and prosody and, at the same time, seek to express the content with a high degree of affectivity. For that reason, there is a constant use of emotion transmitting procedures, such as interjections (xD =por Dios, "for God's sake") and duplication of vowels and consonants (besitoooozzz, "kisseeeesss"). On the contrary, their suppression (bsoos= besos "kisses"; naa = nada; "nothing") and the shortening and agglutination of words (tá = está "is"; pamí = para mí, "for me", tkiero = te quiero, "I love you") are used to accelerate the transmission as in "face to face" interaction. The orthographic norm is cleared of its standarizing function and put to the service of the users' expressiveness by means of phonologization strategies that try to draw writing close to speech and to erase the distance between sender and receiver produced by written communication.

The analysis of the corpus shows that, even restricting our investigation to a limited universe, as the one of fotologs, the cyberspeak appears like an heterogeneous, extremely creative and transitional variety. In relation to language evolution, it has been noticed that there are adaptations and reformulations which -without affecting the essential structural nucleus: the saussurean code - allow innovation and change. The greater concession up to the present turns out to be the increasing use -in what is, at least in form, a written text- of typical speech resources, plenty of youthful emotion, a phenomenon we could characterize as a way to put the basic resources of the language under the service of the speakers and their communicative needs.

Keywords: evolution, Internet, cyberspeak, fotologs, expressiveness

Introducción

If the Internet is a revolution, therefore, it is likely to be a linguistic revolution.

David Crystal, Language and the Internet

El dinamismo del español es innegable, pero, ¿hacia dónde se encamina el futuro de una lengua utilizada por cuatrocientos cuarenta millones de hablantes en el mundo?, ¿se está empobreciendo realmente el idioma? En realidad, el eterno debate sobre “la evolución” del español es de larga data y se puede remontar a los cambios que se han venido produciendo desde que el castellano comenzó a formarse a partir del latín vulgar, es decir, la lengua hablada por los soldados romanos que invadieron la península ibérica, allá por el siglo III a. C. Sin embargo, una nueva discusión sobre el tema se ha desencadenado recientemente, desde que las tecnologías digitales han empezado a mostrar su influencia sobre el idioma cervantino. El correo electrónico, el chat, los blogs, fotologs y mensajes de texto, entre otros, han reavivado el debate entre los que piensan que la lengua se corrompe con los cambios y aquellos que apuntan al dinamismo y se hacen cargo de las consecuencias de la evolución.

Pero, ¿existen ya evidencias de los cambios producidos en el español debido a la influencia de su uso en los nuevos medios de comunicación digital? Intentaremos mostrar algunos avances de la evolución a través del análisis de las características lingüísticas de uno de los géneros textuales que se encuentran actualmente en pleno auge y desarrollo en la web: los fotologs.

¿Oralidad escrita o escritura oralizada ?

Si hay algo de lo que ya no quedan dudas en el siglo XXI es de que Internet ha llegado para quedarse. Tanto expertos como legos coinciden en equiparar su influencia en la vida cotidiana a la producida por la invención de la escritura en la antigüedad y a la de la imprenta, en los inicios de la modernidad. Pero (claro, como todo escalón en la cadena evolutiva), la nueva tecnología viene a sumarse a las anteriores y, en muchos sentidos, a superarlas. Por supuesto que no es este el lugar para ocuparnos de lo que representa Internet desde el punto de vista tecnológico, lo que aquí interesa es cómo caracterizar en términos lingüísticos el fenómeno. Al respecto, en las comunidades de habla inglesa, que sin duda llevan la delantera en el universo de la red, han surgido términos como netspeak, netish, weblish, Internet language, cyberspeak, electronic discourse, electronic language, interactive written discourse, computer-mediated communication, cada uno de los cuales tiene diferentes implicaciones (Crystal 2006: 19).

No obstante, más allá de las denominaciones, lo que debemos preguntarnos es en qué se diferencia el lenguaje de Internet de otras modalidades de comunicación.

¿Cuáles son, pues, las características generales que definen la comunicación en Internet, más allá de las especificidades de cada uno de sus géneros? En relación con las funciones del lenguaje planteadas por Jakobson (1984) y su vinculación con distintos elementos del circuito comunicativo (ver Fig. 1), en el caso del ciberlenguaje, encontramos que se trata de una comunicación dominada por el carácter electrónico del canal, lo cual, según veremos más adelante, en gran medida incide en la importancia que asume, en algunos de sus géneros comunicativos, la función fática o de mero contacto entre emisor y receptor.

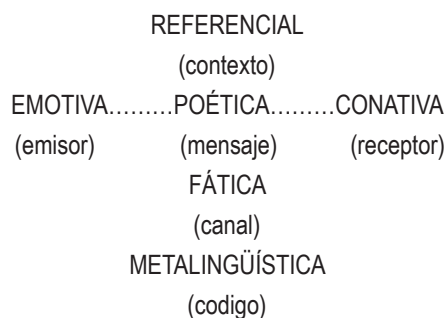


Fig. 1. Funciones del lenguaje según Roman Jakobson (1984)

Otros dos aspectos muy interconectados, que han sido considerados determinantes para esta modalidad electrónica del discurso son, en primer lugar, la gran factibilidad y rapidez de que dispone para la interacción entre los usuarios y, en segundo lugar, su carácter global, que le permite hacer posible la comunicación entre todo tipo de usuarios, aún en los lugares más distantes del planeta.

Las características señaladas dan cuenta del gran dinamismo y potencialidad comunicativa del nuevo medio cibernético, por lo que todos los estudiosos – que en su mayoría se han ocupado del inglés - reconocen que se está pisando un terreno que aún no se encuentra consolidado, por hallarse en transición, donde existen más dudas que certezas. En este sentido y, centrándonos en el aspecto propiamente lingüístico del fenómeno, donde se han suscitado las mayores controversias es en lo que se refiere a la modalidad –oral o escrita- de esta comunicación. Así, al tradicional debate entre los que plantean las diferencias entre oralidad y escritura como una dicotomía tajante y los partidarios de un continuo, se ha venido a sumar un ingrediente más: el lenguaje de Internet, el cual fue descrito por Baron (2000: 248) como un “emerging language centaur – part speech, part writing”.

Características de la comunicación en internet

En relación con la controversia planteada, convengamos en que toda comunicación vía Internet se desarrolla en el medio escrito, pero participa de ciertas características de la oralidad. Veamos algunas de los parámetros más relevantes para su caracterización¹.

Respecto del intercambio entre emisor y receptor, podemos señalar lo siguiente:

- 1) No se desarrolla de un modo necesariamente simultáneo, pero puede acercarse a esta forma en algunos géneros como el chat y el messenger.
- 2) Su naturaleza tecnológica le imprime forzosamente un ritmo más lento que en la oralidad.
- 3) Carece absolutamente tanto de prosodia como de apoyo gestual (excepto cuando se recurre a una cámara web).
- 4) No supone feedback por parte del receptor ni involucra comentarios reactivos del hablante; si bien, como veremos en los fotologs, algunos géneros despliegan una serie de recursos alternativos para suplir estas carencias.

Respecto de la situación en que se origina el texto, encontramos que:

- 5) Surge en un espacio físico delimitado – una página no convencional - en el que con límites temporales variables, el texto puede permanecer, aunque también puede sufrir adaptaciones. Por lo tanto, a diferencia del mensaje oral que desaparece inmediatamente y del escrito que permanece siempre idéntico a sí

¹ Las características planteadas se basan en las descritas por Crystal (2006: 31-52), pero no siguen estrictamente la propuesta de este autor, sino que la reformulan en varios aspectos

mismo, la existencia de un texto en la red puede definirse como de una "permanencia variable".

6) Es descontextualizado, por lo que comparte con el texto escrito su autonomía.

Los aspectos propiamente textuales más sobresalientes son:

7) Su grado de espontaneidad varía según los distintos géneros.

8) Posee un grado variable de complejidad estructural.

9) Es revisable.

10) Puede enriquecerse con gráficos y otros recursos propios del medio escrito como tablas, figuras y fotografías. En algunos géneros como el fotolog y el facebook, estos elementos visuales son intrínsecamente esenciales y representan una especie de "situación comunicativa sustituta" de la extralingüística.

En suma, con grados diferentes según los distintos géneros, Internet ha hecho algo más que transgredir los lábiles límites entre oralidad y escritura: ha dado origen a una hibridación que comparte rasgos de los dos medios.

Los géneros de la red

Según hemos intentado mostrar, el ciberlenguaje posee características propias y específicas que lo distinguen de otros modos comunicativos. No obstante, la mayoría de las propiedades señaladas no son constantes, sino que varían, reflejando diferentes situaciones, propósitos e incluso diferencias idiosincrásicas. En este sentido, el lenguaje de Internet no se presenta en absoluto como un producto homogéneo, sino que más bien constituye una constelación de lectos y registros que varían en función de los distintos géneros e intereses. Sin embargo, cada uno de ellos presenta gran atractivo para considerar la evolución de la lengua, pero dada su gran cercanía con la oralidad –la parte más dinámica de la lengua– hemos decidido tomar como caso testigo, algunas de las muestras de la evolución que figuran en los fotologs.

El fotolog como género textual

Es un género híbrido compuesto por imágenes asociadas con textos escritos, con una presencia fuerte y continua de elementos de oralidad. Sus productores o f(oto)loggers² son, en su mayor parte, jóvenes adolescentes guiados por una finalidad comunicativa más fáctico-emotiva que fáctica. En este contexto, los participantes despliegan una serie de estrategias lingüísticas que al mismo tiempo que les permiten manifestar sus expresiones de afecto, también les sirven para proyectar su identidad grupal y social (Parini, en prensa).

Tal como indica el propio término fotolog, se trata de un género de la comunicación cibernética en el que el texto acompaña a los elementos visuales, que constituyen el pivote sobre el que se monta la estrategia comunicativa. Las imágenes son fotos del escritor del texto, de sus amigos o seres queridos en situaciones relacionadas con la vida cotidiana, que se utilizan como recurso para provocar el acercamiento entre el productor y sus lectores potenciales, que pueden ser sus mismos amigos u otros, que inmediatamente serán incluidos en esta categoría, ya que la función de estos textos también apunta a la ampliación de la red de amistades. Cada una de las fotos que el productor va anexando a la página virtual tiene la finalidad de invitar al lector a visitar el sitio para dejar sus opiniones y afianzar así la comunicación.

2 El término *flogger*, que se usa para referirse a los productores de fotologs, está formado por el procedimiento morfológico denominado *fusión o entremezclado* (del inglés *blending*), mediante el cual se forman nuevas palabras a partir de la combinación de partes de dos palabras, generalmente del principio de una y del final de otra, sin que coincidan con un morfema. En inglés se han formado por este procedimiento palabras como *smog* (de *smo(ke)* (*humo*) + *(fo)g* (*niebla*)) y *brunch* (de *br(eakfast)* (*desayuno*) + *(l)unch* (*almuerzo*)). Como sostienen Akmajian et alii (1995: 151), "en castellano el procedimiento no parece ser habitual aunque no es, por supuesto imposible de aplicar", como ejemplifican los casos de *portuñol* (de *portu(gués)* + *(espa)ñol*) o *flogger* (de *f(oto)* + *(b)logger* (término con que en inglés se designa a los blogueros o dueños de blogs o bitácoras, que son sitios en la red periódicamente actualizados por sus productores, en los que se recopilan cronológicamente textos o artículos). A su vez, el término *blog*, en inglés, es una fusión de *(we)b* (*red*, de *World Wide Web* o *Red Global Mundial*) + *log* (*diario*) (Wikipedia, artículos *Flogger*, *Blog* y *World Wide Web*).

Tal como sucede con los mensajes de texto enviados a través de la telefonía celular (Parini: 2008), los mensajes elaborados en los fotologs también brindan a los lectores la posibilidad de responder de forma casi inmediata o bien de demorar o incluso negarse a contestar. Esta demora potencial en la respuesta, conocida técnicamente como lag (Crystal 2008: 34), trata de ser superada por los productores con invitaciones explícitas a sus lectores para que dejen sus mensajes, de modo que exhortaciones como las siguientes son comunes en estos textos:

Ej. 1. Fiirmeenn leendoo eehh! ;) jiji [Firmen lindo ¡eh!] (Interacción entre fonética y grafía con influencia del inglés: ee: i)

Ej. 2. DEVUELVO FIRMA AL QUE FIRMA 3 VECES..!!!!!!

En consecuencia, en el caso específico del fotolog, creemos que el feedback es parte constitutiva del texto, sin la cual la comunicación se debilitaría hasta hacerse insostenible, dada su naturaleza esencialmente interactiva.

La función que cumplen las fotos puede vincularse con la necesidad de acercar a esa interacción virtual que es el fotolog, particularidades de la comunicación "cara a cara", de modo que, aunque no estén los gestos, de alguna manera el receptor pueda inferirlos a partir de la expresividad que transmiten las imágenes. De este modo, el texto escrito nunca está totalmente descontextualizado, como en la escritura corriente o en otros géneros electrónicos: en el fotolog, la imbricación hace que sin la imagen, tanto el texto elaborado por el flogger como los comentarios de sus lectores, se tornen muchas veces incomprensibles.

Ej. 3.



para vos AMOR

12/26/08

BUENO NADA VOS SABES Q ES PARA VOS AMOR DESPUES TE HAGO UN FOTOLOG DALE ASI POSTEAMOS UNA FOTITO JUNTOS UNA FOTITO BESANDONOS JEJEJEJ TARIA ESPECTACULAR JEJEJEJ TE MANDO MUCHOS BESOSO EL SABADO NUS VEMOS CUARTETOOOOO

Comentarios del Libro de Visitas

xxxxxxxxxxxxxxxx³dijo en 12/26/08 12:49 p.m.

aaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaa se enemoro el bambino jajajajaj bien ay wachin ya era hora q andes con alguin bueno nos vemos mañana en la cancha alas 4 pm para jugar dale nos vemos bess cuidate pasate despues

Ej. 4



atus llantas jaja

2/10/09

al fin las compre alas muy putas

adidas bounce fh 08+

bueno gente chau

un abrazo ahora alas altas llantas no mas

las converse me disilusionaron

jaj chau

Comentarios del Libro de Visitas

xxxxxxxxxxxxx dijo en 2/10/09 11:04 a.m.

ejejj, yo soy fiel a mis converse, no las cambio por nada!!

xxxxxxxxxxxxx dijo en 2/10/09 11:19 a.m.

si a mi me paso algo asi, me re queme pero salado y me compre una vans corte skater que estan muy buenas, per al poco tiempo ya empece a extrañar

³ En los ejemplos, se reemplaza la dirección electrónica del comentarista por xxxxxxxxxxxxxx.
8 - XX

Por otra parte, se trata de textos fundamentalmente dinámicos, cuya misma esencia implica una constante actualización. El flogger va añadiendo continuamente nuevas fotos, que a su vez reciben nuevos comentarios de los lectores, por lo que estos textos se adecuan perfectamente a la característica de “permanencia variable”, que hemos asignado a los textos en línea.

En cuanto al contenido, no hay interés por transmitir densa información conceptual, por el contrario, se trata de textos espontáneos, tanto en lo que respecta al productor como a los comentarios, y que se ocupan de transmitir saludos o noticias personales. Su centro de interés es iniciar, mantener o acrecentar el contacto. Predomina un estilo breve y sencillo, en el que la estructura no se presenta como demasiado elaborada ni compleja y tampoco se advierte a sus productores preocupados por revisarlos ni en lo lingüístico ni en lo textual.

Vínculos sociales, tecnología y cambio lingüístico

De acuerdo con la caracterización hecha de este género cibernético, el tipo de lenguaje utilizado por sus usuarios mayoritarios no tiende a acercarse al estándar reconocido por la norma, sino más bien constituye lo que podríamos caracterizar como una “jerga juvenil”, que “está al servicio de la autoafirmación o identidad de ese grupo; es decir, representa toda una ideología del estrato juvenil, un intento por crear unas facetas culturales diferentes, que algunos autores han llamado manifestación contracultural” (Contreras y De la Barra 1996: 181).

Para explicar los factores que ayudan a construir estas identidades entre los hablantes, favoreciendo el contacto y la difusión lingüística de algunos usos sobre otros, Milroy (1980) aplica el concepto de redes sociales, distinguiendo en ellas dos tipos de vínculos: los fuertes, destinados a fortalecer y mantener las formas lingüísticas locales, y los débiles, que permitirían difundir las innovaciones y cambios lingüísticos. Por su parte, en su estudio sobre la variación lingüística en los chats, Paolillo (2001) reexamina los conceptos anteriores y comprueba la interacción entre variables y valores sociales y su influencia en el grado de fortaleza de los vínculos. Sus resultados muestran que ciertos factores presentes en el contexto más amplio de los chats debilitan la dominación de grupos de poder y dan lugar a la preponderancia de vínculos débiles, que son los que resultan favorables al cambio.

Extendiendo los conceptos anteriores, en líneas generales, cuando la comunicación se establece a través de la tecnología y de forma no presencial, es probable que surjan variables lingüísticas no legitimadas, que afloran a través de los vínculos débiles, cuyo desarrollo es favorecido por el estilo de vida actual, que permite el contacto constante y fluido entre personas alejadas temporal y espacialmente. Según Parini (2008), esto conlleva dos implicaciones: 1) que, como planteaba Paolillo, la tecnología propicia el uso de variables lingüísticas que pueden convertirse en estándares, aunque no son legitimadas, 2) que diferentes grupos etarios?? hacen uso de la tecnología en formas diferentes, lo que da lugar al desarrollo de diferentes hábitos comunicativos que, a su vez, constituyen diferentes estilos comunicativos o discursivos.

El ciberlenguaje de los fotologs

Pero ¿en qué difiere el cyberlenguaje, al menos el que presenta la variedad⁴ que se registra en los fotologs de adolescentes, respecto del estándar? ¿Y cuáles son, si es que existen, los rasgos que permiten avizorar el futuro de la lengua?

La siguiente caracterización se basa en un corpus de datos producido por jóvenes adolescentes hablantes del dialecto rioplatense del español. Para el análisis, hemos decidido centrarnos en tres aspectos que consideramos determinantes tanto para describir lingüísticamente la variedad en sí misma, como por su pertinencia en relación con la evolución de la lengua⁵:

4 “Una variedad del lenguaje es un sistema de expresión lingüística cuyo uso está gobernado por factores situacionales” (Crystal 2006: 6)

5 Para estudiar el ciberlenguaje, Crystal (2006: 8-10) propone considerar los siguientes tipos de rasgos: gráficos, ortográficos, gramaticales – sintácticos y morfológicos –, léxicos y discursivos; a los que, para las situaciones que incluyen representaciones del habla (videos, síntesis del habla,

Rasgos ortográficos

Según Parini (en prensa), la gran mayoría de "errores" que se producen en el contexto digital "responden a elecciones lingüísticas realizadas por el hablante con el objeto de economizar los esfuerzos de tipeo, imitar características del lenguaje oral o expresarse de forma creativa". Por eso, en líneas generales, podríamos decir que en estos textos los "errores ortográficos", que tanto suelen asustar y disgustar a los puristas, no superan la media general que se puede encontrar en los escritos de los adolescentes y de los que no lo son tanto. El siguiente ejemplo, extraído del corpus analizado, sirve para mostrar que, si bien incurren en errores, también tienen a la ortografía entre sus preocupaciones:

Siempre leo tus hazañas
va con H
ai se me hizo una laguna
buenn kreo ke si

Dejaremos, entonces, de lado el aspecto normativo de la ortografía, para considerar su aspecto creativo, sin duda una de las características más sobresalientes de estos textos.

Entre los rasgos ortográficos más frecuentes destacamos los siguientes:

La sustitución de algunos grafemas consonánticos por otros que buscan reproducir más ajustadamente la pronunciación, por ejemplo: kiero (quiero), pokito (poquito), nunka (nunca), wueno (bueno), wuachín (guachín), wpa (guapa), ninia (niña). En otros casos se trata también de aumentar la expresividad: *te ezztranioo muxiooo* (*te extraño mucho*), *dy que shi* (*di que sí*).

La elisión de vocales, que puede ser total - dsd (desde), tmb (también) - o parcial - porq (porque), cmo (como) -. Esta característica que, por un lado puede vincularse con la necesidad de agilizar el tipeo, por otro lado estaría revelando que, de algún modo subliminal y como sucede en el árabe, el emisor sabe que la carga semántica de la palabra es transmitida fundamentalmente por las consonantes, de modo que la omisión de vocales en muchos casos no afecta su comprensión.

La multiplicación de grafemas vocálicos y consonánticos - muchooo, soooobrí!! (sobri(no)), donde estaaaaaas?, feliizz -, la inserción y el cambio de vocales - muichioo, lendo (lindo). En los casos de duplicación e inserción se ve claramente el sentido enfático del agregado, vinculado fundamentalmente con el valor fuertemente emotivo de estos textos. De modo más amplio, esta característica puede relacionarse con lo que representan los procesos de reduplicación para las lenguas, en los que siempre se ha reconocido un valor icónico relativo a valores de "aumento e intensidad". En muchos casos, en la duplicación de vocales, una se escribe con mayúscula - buenOoo; amOooo; beeziittOoooo -, lo que puede vincularse con la tendencia fonologizante de estos textos por la que la vocal así destacada estaría representando el acento de mayor intensidad dentro de la palabra. Mediante la fonologización se estaría buscando proyectar en la escritura los rasgos fonológicos. El objetivo pareciera ser borrar los límites entre oralidad y escritura a fin de acercar el intercambio a lo que sería una comunicación "cara a cara".

Rasgos morfológicos

En líneas generales se puede decir que hay un debilitamiento de los límites estrictos que la escritura convencional impone a la separación entre palabras, lo que sin duda debe vincularse con la mayor cercanía con la oralidad, donde el texto pronunciado resulta un continuo en el que el concepto de palabra se diluye.

Las características más sobresalientes halladas son:

La aglutinación de palabras, que se limita a componentes cortos y no incluye más de dos o tres palabras.

etc.), agrega los aspectos fonéticos y fonológicos del intercambio. Dado el marco más limitado de esta presentación, nos hemos limitados a los tres aspectos mencionados en el texto.

Con esto vemos que se mantiene la tendencia del español a no formar compuestos demasiado extensos (a diferencia de lo que sucede en otras lenguas como el alemán o el holandés). En algunos casos se trata de la legitimación ortográfica de algunas formas que se escriben separadas, pero responden a los criterios para ser consideradas una sola palabra; como *asique* (asi que), *finde* (semana), *denuouvou* (de nuevo = 'nuevamente'). En otros casos se trata de elementos que podrían formar parte de la estructura de la palabra como las formas pronominales o la negación respecto del verbo: *tekiero todo*, *se lakiere mucho*, *ailaviu!* (I love you), *nosvemos*, *nose* (no sé); o el artículo con el nombre: *sos unchorro* (un ladrón, en sentido irónico) Por último, algunas preposiciones se funden con su complemento: *amime re gusta*, *enapuros*.

- La disociación, que representa la tendencia contraria a la anterior. Fundamentalmente se aplica al prefijo *re* que, mayoritariamente, creemos que por razones de énfasis, se escribe desligado de la palabra: *re alltoo posteo*; *es re linda_sos re piola*, *sois* (por *sos*, con inserción vocálica) *re buen amigo_oiii posteoo fotiiss reee vieejaaa* (hoy posteo fotos reviejas), *me re muero con tu peinado*, *toy* (por *estoy*) *re pobre*.
- El truncamiento o acortamiento, característica que, por un lado, se vincula a la necesidad de escribir más rápido, pero por otro plantea un fenómeno muy común en la oralidad. Se aplica a palabras frecuentes, como *pa* (para), *grax* por el *posteo* (gracias por el *posteo*), *esa foto la saque yo con mi celu* (celular); y a los nombres propios: *sebas* (Sebastián), *Agus.* (Agustina), *matsi* (Maximiliano), etc. También se apocopan las distintas formas del verbo *estar*: *tá* (está); *Qe tes* (estés) *re bienm*, *tamo* (estamos), *hoy a la noche me voii de vacas* (vacaciones) *lalal toii* (estoy) *feliiz jajaj*.
- La creación léxica es uno de los procedimientos a los que recurren los *floggers* para aumentar la expresividad propia de sus textos. En muchos casos las formaciones se articulan sobre la base de las reglas de combinación propias del español; así, por ejemplo, todos los verbos se forman sobre la primera conjugación, la única abierta en el español actual, aunque muchas veces partan de bases del inglés. Algunos ejemplos recogidos son: *postear* (hacer un envío o responder en el *fotolog*), *effear* (agregar a alguien a los favoritos del *fotolog* (= los *effes*, de *f*(avoritos del) *f*(otolog))), *chartear* (por deformación de *chatear*), *confidenciarse* (intercambiar confidencias), *partusear* (hacer una fiesta o *partusa*, del inglés *party*).

En el caso de los nombres, la formación de un compuesto puede seguir un modelo estándar como el de sustantivo + adjetivo, en casos como *beshot* (sustantivo español *bes(o)* + adjetivo inglés *hot*). Pero también pueden surgir recursos más audaces de formación. La palabra *beso*, muy usada en las despedidas, pone en juego una serie de procedimientos novedosos: *re kiss* y *re beso* combinan⁶ el prefijo español *re* de intensidad, que no suele unirse a nombres, con el sustantivo en inglés o español. Otro caso interesante es *sobeeziittOo* (*besito*), en cuya formación se recurre a un procedimiento típico del *lunfardo* (slang porteño): la inversión de sílabas de la palabra (lo que se conoce, de modo coloquial, como hablar al *vesre*, o sea al revés) con lo que se forma *sobe*, pero la novedad radica en que a dicha base se le agrega un sufijo diminutivo: *sobe-cito*, que produce un efecto fónico muy particular en el lector (algo así como *besitosuavecito*). También la palabra *foto*, dada su relevancia para estos textos, despliega una serie de diminutivos graciosos como *fotis* y *fotelis*.

- La variabilidad, que hace que las palabras admitan múltiples formas gráficas para manifestarse: *porq/ pq/ xq* (porque), *wuachin/ wachinn* (*guachín*), *k/ qu/ ke/ q/ qw* (que), *beziitoz/ sobeeziittOo/ bsiitoozz/ siitoozz* (*besitos*); *lindo/lendo/liindo/*, sin que la inteligibilidad del mensaje quede comprometida en absoluto, aunque a primera vista el lector no habituado pueda sorprenderse, mientras que para el que lo está se convierte en un juego que genera complicidades.

6 Se trata de una combinación "floja" porque, como hemos señalado, *re* nunca se suelda a la palabra que afecta.

LENGUA GENERAL	CIBERLENGUAJE de los FOTOLOGS
<i>Porque</i>	porq (elisión parcial de vocales); pq (elisión total de vocales); xq (reemplazo de la preposición por un símbolo matemático de igual pronunciación y elisión de vocales);
<i>Que</i>	q (elisión total de vocales); qu (elisión de la vocal final); k (sustitución de la consonante <i>q</i> por <i>k</i> (fonologización ¹) y elisión de las vocales); ke (sustitución de la consonante y elisión de la vocal muda); qw (elisión de la vocal final y sustitución del grafema vocálico <i>u</i> por otro de sonido semejante: <i>w</i>); qq (omisión total de vocales y duplicación de la consonante).
<i>Bueno</i>	weno (elisión de la consonante inicial y sustitución de <i>u</i> por <i>w</i>); wueno (sustitución de la consonante inicial <i>b</i> por <i>w</i> (fonologización que busca reflejar la velarización de la pronunciación de la consonante); gweno (sustitución de la consonante inicial <i>b</i> por <i>g</i> y de <i>u</i> por <i>w</i> (fonologización)).
<i>Guachín</i> (diminutivo de <i>guacho</i>)	wuachin (sustitución de <i>g</i> por <i>w</i> (fonologización); wachinnn (sustitución de la consonante inicial y multiplicación de la final)
<i>Verdad</i>	vrrdá (elisión de la primera vocal, duplicación de la vibrante (con efecto de intensificación) y omisión de la dental final como reflejo de la realización generalizada en la lengua oral.
<i>Besitos</i>	beziitoz (duplicación de la segunda vocal; sustitución de <i>s</i> por <i>z</i> ²); bsiitooz (elisión de la primera vocal y duplicación de las siguientes, sustitución de <i>s</i> final por <i>z</i> con duplicación); siitooz (acortamiento por elisión de la primera sílaba, duplicación de vocales y consonantes, sustitución de <i>s</i> final por <i>z</i>); sobeeziittOo (inversión de las primeras dos sílabas, sustitución de <i>c</i> por <i>z</i> , duplicación de vocales y consonantes, uso de mayúscula para señalar intensificación).
<i>Lindo</i>	liindo (multiplicación de la primera vocal), lendo (sustitución de <i>i</i> por <i>e</i> , por fonologización)
<i>Estoy</i>	toy (acortamiento por elisión de la primera sílaba), toi (elisión silábica, sustitución de <i>y</i> por <i>i</i>)
<i>Niña</i>	ninia (sustitución de <i>ñ</i> por <i>n</i> con agregado compensatorio de la vocal <i>i</i> para mantener la semejanza con la pronunciación); niña (agregado de vocal).
<i>Mucho</i>	muchooo (multiplicación de la vocal final); muichioo (inserción de vocales y duplicación de la vocal final); muxiooo (sustitución de <i>ch</i> por <i>x</i> , inserción de <i>i</i> y multiplicación de la vocal final).

Tabla 1. Algunas diferencias gráficas entre la lengua general y el ciberlenguaje

Rasgos léxico-sintácticos

La sintaxis constituye el dominio esencial del sistema de la lengua, su alteración tanto de orden como de estructura puede hacer peligrar la inteligibilidad, por lo tanto, podríamos aseverar sin temor a equivocarnos, que la estabilidad de la sintaxis es lo que permite, sin comprometer la comprensión, que se produzcan distorsiones en la estructura de las palabras y, sobre todo, que la ortografía presente tantas alteraciones.

Si bien la sintaxis en tanto estructura de la lengua presenta un carácter fijo y permanente, la utilización sintáctica de palabras y construcciones permite destacar algunas particularidades del ciberlenguaje.

- Utilización de construcciones propias de la lengua oral coloquial y de la jerga juvenil. En consonancia con la búsqueda de una identidad propia, como ya hemos señalado, los jóvenes rescatan términos y construcciones del lunfardo tradicional, como las palabras invertidas, pero también añaden otros procedimientos. Una combinatoria innovadora, frecuente en el corpus, es la que realizan con el adjetivo calificativo *alto*, no en su sentido básico de “levantado, elevado sobre la tierra” (DRAE: 126), sino más relacionado con acepciones que remiten a “...superior categoría o condición Alto funcionario, Alta inspección”. Estos usos, originarios de la lengua formal, tanto oral como escrita, se han extendido en los últimos años en la lengua oral juvenil para hacer referencia al valor económico, la calidad o la importancia de las cosas, asuntos o personas. Un caso muy frecuente, por la importancia del objeto en esta subcultura es el de *altas llantas* (v. Ej. 4), construcción que establece una relación metafórica entre la llanta del automóvil y uno de los calzados sobre el que los jóvenes prefieren desplazarse: las zapatillas (Giammatteo y Albano 2008). Otros ejemplos son *alta piba* (muy linda), *alta fotito*, *re alltoo posteo*, *alto bajon* (muy importante estado anímico bajo o depresivo).

ALTO	LENGUA COLOQUIAL	LENGUA FORMAL	CIBERLENGUAJE DE LOS FOTOLOGS (Uso tomado de la jerga juvenil)
Aspecto sintáctico	Uso postnominal	Uso pronominal	Uso pronominal
Aspecto semántico	Referido a la ‘altura’ o ‘estatura’ de las cosas o personas	Referido a personas o empleos de ‘gran dignidad o representación’	Referido a personas, cosas o situaciones de ‘categoría o condición superior o de importancia’
Ejemplos	<i>árbol alto</i> <i>montaña alta</i> <i>estudiante alto</i>	<i>alto funcionario</i> <i>alto comisionado</i> <i>alta costura</i>	<i>altas llantas</i> (= zapatillas caras) <i>alto posteo/ alta fotito/ alto bajón</i> (= de importancia)/ <i>alta piba</i> (=chica linda)

Tabla 2. La resemantización del adjetivo *alto*

Otro lexema que, utilizado por los jóvenes en ciertas construcciones, se resemantiza, es el sustantivo *banda*, que además, en algunos casos, pasa a funcionar adverbialmente: *hacee banda q no nos vemoos no?* (= hace mucho...), *te extraño bandaaa!!!* (mucho, un montón); *uhh me escribi la banda* (muchísimo, un montón).

También el sustantivo *pila*, por su valor connotativo de ‘energía’ aparece en construcciones como *espero qe empiezes pila el 2009* y *me siento pila pila* (con mucha energía).

LENGUA COLOQUIAL	CIBERLENGUAJE DE LOS FOTOLOGS (Uso tomado de la jerga juvenil)
Uso sustantivo	Uso adverbial derivado
<p><i>Banda:</i> En el español coloquial de La Argentina significa 'gran cantidad, especialmente de gente' (Conde 2004: 56)</p> <p>Ej. <i>Éramos una banda en la reunión.</i></p>	<p>→ 'mucho, un montón'</p> <p>Ejs.: <i>hacee banda q no nos vemoss no?</i></p> <p><i>te extraño bandaaa!!!</i></p> <p><i>uhh me escribi la banda (= 'muchísimo').</i> Por tratarse de una construcción enfática, el artículo <i>la</i> delante de <i>banda</i> es ponderativo y se interpreta con valor superlativo.</p>
<p><i>Pila:</i> El sustantivo <i>pila</i> (del esp. generador de corriente eléctrica) se usa en diversas expresiones coloquiales como <i>cargar las pilas</i> (recobrar energía), <i>estar pila(s) o con (todas las) pilas</i> (estar fuerte, animoso o con ganas), <i>ponerse las pilas</i> (animarse o disponerse a hacer algo con energía) (Conde 2004: 259)</p> <p>Ej.: <i>Se notaba que el otro día Pedro estaba con todas las pilas, porque pudo resolver todo rapidísimo.</i></p>	<p>→ 'con energía'</p> <p>Ejs.: <i>espero qe empiezes pila el 2009.</i></p> <p><i>me siento pila pila.</i> La repetición de la palabra constituye un procedimiento icónico con valor de intensificación (= 'con mucha energía').</p>

Tabla 3. Casos de cambio de categoría gramatical

Construcciones típicas de la lengua oral coloquial de los jóvenes presentes en el corpus son: cmo va (por ¿cómo te va?); Holaaaa mi niña!!! como va!!!¿?; weno nada y te banco (por te doy mi apoyo).

- Gran presencia de elementos afectivos, sobre todo vocativos e interjecciones. Esta característica deriva de la función fáptico-emotiva que cumplen estos textos. Abundan apelativos de todo tipo para llamar la atención de destinatarios potenciales - gnteee - o más específicos: tío, sobri (sobrino), capoo (capo, persona importante), mi hermanaaa,,, nene, gordii, gordito, wachinnn, solciito, lokin (de loco), chhee! (che), AmiiggOo, chavon, linda, BONBON (sic), etc.

Otro recurso, vinculado también con la función conativa (v. Fig. 1) es el empleo de interjecciones. Se trataría de un uso particular en estos textos, que excede el empleo de interjecciones no solo en los textos escritos convencionales, sino también en la lengua oral. Las interjecciones de todo tipo aparecen en diferentes lugares de la oración:

Ej. 5 *jaja bueno me voy re
quiero
jjaja y ojito con lo q haces ehhhhh
bueno me voy tu chica jjaaaa....*

Ej. 6 *jajajajaja pues ahora le cambie el nombre le puse renato ajajaj
y el esta resentido y enojado con ustedes dos ajaja*

Además de interjecciones como las que aparecen en los ejemplos anteriores, podemos destacar, por 14 - xx

su frecuencia y particularidades de escritura: *aii* (*¡ay!*), *xD* (*¡por Dios!*), *oOlazz*, *olazz* (*¡hola!*, generalmente como saludo en el inicio del mensaje). Por último, la interjección que se ha convertido en una característica emblemática del lenguaje flogger es *arre*. Se usa sola o combinada con otras: *arre xd jejej*, *arreflashera* (nombre de un fotolog).

- Intercalación de palabras o frases del inglés. De la misma forma que estos jóvenes se apropian de bases de esta lengua, también insertan en sus textos palabras y construcciones procedentes de esta lengua - Te amo u know (you know); mil sorriis (de sorry, disculpa) por no haber podido hablar con voos pa tu pumplee (sic); eleven todo cerrado (eleven: once, se refiere a un tradicional barrio comercial de la ciudad de Buenos Aires).

En conclusión, los aspectos lingüísticos empleados en los fotologs están al servicio de la intención del productor del texto que es la de transmitir de manera breve e inmediata, acercando lo más posible a la comunicación "cara a cara", un mensaje cuyo contenido está referido a algún hecho o episodio actual de su vida. Por lo tanto, la inmediatez y la emotividad, componentes básicos de esta comunicación cibernética, son determinantes en la configuración lingüística de esos textos. Asimismo, cabe señalar que en particular los rasgos ortográficos y morfológicos constituyen el soporte fundamental para entroncar la escritura con la oralidad.

A modo de reflexión final sobre la evolución de la lengua

El rastreo anterior nos ha mostrado que, aún restringiéndonos a un universo acotado, como es el de los fotologs, el ciberlenguaje se presenta como una variedad heterogénea, en transición y sumamente creativa. Ahora cabe preguntarnos cuáles de sus múltiples rasgos podrían permanecer y asentarse como estructuras fijas en la lengua. Si bien no se puede aseverar nada con una certeza absoluta, veamos, en primer lugar, qué líneas se cruzan en la lengua de los fotologs. La mayoría de las características analizadas podrían ser consideradas como intentos de trasladar los rasgos de la oralidad a la escritura; otras, provienen de la fuerte carga fático-emotiva que asume la comunicación en estos textos; por último, muchas de las novedades identificadas pueden adjudicarse a la búsqueda de trasgresión típica de toda jerga juvenil. ¿Y qué nos queda entonces? Creemos que se trata de un campo en constante ebullición, donde cualquier modificación es posible, nada es lo que parece y todo puede llegar a transformarse:

- la ortografía resulta sumamente variable y, según hemos visto, ha sido despojada de su función normalizadora y puesta al servicio de la expresividad de los usuarios;
- la palabra se vuelve una unidad más flexible y difusa, cuyos límites pueden ser moldeados según los casos y las necesidades comunicativas;
- el concepto de clase de palabra –sustantivo, verbo, adjetivo, etc. – tanto en relación con los requisitos de combinación internos (bases + afijos) como externos o construccionales - se vuelve más permeable y permisivo;
- mientras el núcleo sintáctico permanece inflexible garantizando la inteligibilidad de la lengua, surgen palabras y construcciones que se abren a nuevos significados y valores metafóricos.

¿Cuál es pues, la constante? Precisamente la inestabilidad, que sobre una estructura firme – la sintaxis - permite la innovación y el cambio continuo. ¿Y cuáles de estas variantes podrían estar destinadas a permanecer? Tal vez ninguna, o todas. Tal vez lo que subsista sea la conciencia de que la lengua interiorizada por el hablante – el código saussureano – puede permitirse adaptaciones y reformulaciones "de superficie", siempre y cuando no se altere su esencia – el núcleo sintáctico duro -. La mayor concesión hasta el presente resulta ser el avance, en lo que "formalmente" es un texto escrito, de recursos propios de la oralidad teñidos de emotividad juvenil, lo que podríamos caracterizar como una "subjetivización" o una forma de poner los recursos básicos de la lengua al servicio del hablante y de sus necesidades comunicativas.

Bibliografía

Albano Hilda y Mabel Giammatteo. "De minas y chabones. Vigencia e innovación en el léxico hispanorriplatense actual. En Pedro Luis Barcia (ed.). 2008, pp. 223-236.

Akmajian, Adrian, Richard Demers, Ann Farmer & Robert Harnish. *Linguistics. An introduction to language and communication*. Cambridge and London: The MIT Press. Adaptación y traducción al español de V. Demonte y M. Mora (1995). Madrid: Alianza Editorial. 1995.

Barcia, Pedro Luis (ed.). *La lengua española: sus variantes en la región. Primeras Jornadas Académicas Hispanorriplatenses sobre la Lengua Española*. Buenos Aires: Academia Argentina de Letras. 2008.
Baron, Naomi. *Alphabet to email*. London: Routledge. 2000

Conde, Oscar. *Diccionario etimológico del lunfardo*. Buenos Aires: Taurus. 2004.

Contreras, Constantino y Luis de la Barra. "Forma y función de la jerga estudiantil en la ciudad de Temuco". *Estudios Filológicos* 31, 177-190. 1996

Crystal, David. *Language and the Internet*. Cambridge: Cambridge University Press. 2006.

Jakobson, Roman. "Lingüística y poética". En *Ensayos de lingüística general*. Barcelona: Ariel. 1984.

Milroy, L. *Language and Social Networks*. Baltimore: University Park Press. 1980.

Paolillo, J. "Language variation on Internet Relay Chat: A social network approach. *Journal of Sociolinguistics* 5, 180-213. 2001.

Parini, Alejandro. "El ciberlenguaje como variedad lingüística en la construcción de estilos comunicacionales". En Pedro Luis Barcia (ed.). 2008, pp. 247-258.

_____. "El uso de lenguaje afectivo en fotologs de adolescentes". En Parini, Alejandro y Alicia Zorrilla (eds.) *Escritura y Comunicación*. (en prensa).

Real Academia Española [DRAE]. *Diccionario de la lengua española*. Vigésima segunda edición. Madrid: Espasa-Calpe. 2001.

Wikipedia, la enciclopedia libre en Internet. <http://es.wikipedia.org/wiki>.

(Footnotes)

- 1 Con fonologización nos referimos al procedimiento que trata de acercar la grafía a la pronunciación.
- 2 En el español de La Argentina, el fonema /z/, correspondiente a la grafía z, no existe en la pronunciación, por lo tanto, el reemplazo de s por z no constituye un caso fonologización, sino un recurso mediante el cual la grafía busca transmitir mayor expresividad.

